钱乙，字仲阳。父颢，善针医，然嗜酒喜游。一旦匿姓名，东游海上，不复返。乙时三岁，母前亡，父同产嫁医吕氏，哀其孤，收养为子。稍长读书，从吕君问医。吕将殁，乃告以家世。乙号泣，请往迹父，凡五六返，乃得所在。又稍数岁，乃迎以归。是时乙年三十余。乡人惊叹，感慨为泣下，多赋[诗](http://yw.eywedu.com/gushici/Index.asp" \t "_blank)咏其事。后七年，父以寿终，丧葬如礼。其事吕君，犹事父。吕君殁，无嗣，为之收葬行服，嫁其孤女，岁时祭享，皆与亲等。  
    元丰中，长公主女有疾，召使视之，有功，奏授翰林医学，赐绯。明年，皇子仪国公，病瘈瘲①，国医未能治。长公主朝，因言钱乙起草野，有异能，立召，入进黄土汤而愈。神宗皇帝召见褒谕，且问黄土所以愈疾状。乙对曰:“以土胜水，木得其平，则风自止。且诸医所治垂愈，小臣适当其愈。”天子悦其对，擢太医丞，赐紫衣金鱼。自是戚里贵室，逮士庶之家，愿致之，无虚日。其论医，诸老宿莫能持难。俄以病免。哲宗皇帝复召宿直禁中。久之，复辞疾赐告，遂不复起。  
    乙，本有羸疾，性简易，嗜酒，疾屡攻，自以意治之，辄愈。最后得疾，惫甚，乃叹曰:“此所谓周痹②也，周痹入藏（脏）者死，吾其已夫!”已而曰:“吾能移之，使病在末。”因自制药，日夜饮之，人莫见其方。居无何，左手足挛不能用，乃喜曰:“可矣!”又使所亲登东山，视菟丝所生，秉火烛其下，火灭处挖之，果得茯苓，其大如斗，因以法啖之，阅月而尽。由此虽偏废，而气骨坚悍，如无疾者。  
    乙为方博达，不名一师，所治种种皆通，非但小儿医也。于书无不窥，他人靳靳守古，独度越纵舍③，卒与法合。尤邃《本草》，多识物理，辨正阙误。人或得异药，或持异事问之，必为言出生本末，物色名貌，退而考之，皆中。末年挛痹浸剧，其嗜酒喜寒食，皆不肯禁。自诊之不可为，召亲戚诀别，易衣待尽，享年八十二，终于家。（节选自《宋史·钱乙传》）  
【注】①瘈瘲(zì zhòng):病症名，抽搐。②周痹：病症名，为风寒湿邪乘虚侵入血脉、肌肉所致。③度越纵舍:古代军事用语。比喻临床治病，灵活辨证施治。  
  
**译文**：  
  
    钱乙，字仲阳。父亲钱颢，擅长用针灸，然而嗜好饮酒，喜欢游玩。有一天他隐藏了姓名，向东行到了海上，没再回来。钱乙当时三岁，母亲在此前已经亡故，父亲的同胞姐妹嫁给了姓吕的医生，他同情钱乙成了孤儿，收养他为儿子。钱乙逐渐长大开始读书，跟从吕君学习医术。吕氏将死，就把钱乙的家庭身世告诉了他。钱乙号啕哭泣，请求去寻找父亲，总共往返了五六次，才找到父亲所在的地方。渐渐地又过了几年，才把父亲接回家。这时钱乙已经三十多岁了，乡亲们惊讶叹息，感慨激动为之流下眼泪，很多人赋[诗](http://yw.eywedu.com/gushici/Index.asp)赞颂这件事。后来又过了七年，他父亲寿终故去，钱乙按照礼法安葬了父亲。钱乙侍奉养父吕君，就像侍奉生身父亲一样。吕君死后，没有子嗣，钱乙就为他收殓安葬服丧，又替吕君嫁了孤女，按年节祭奠供奉，都和自己的父亲一样。   
    元丰年间，长公主的女儿有了病，召钱乙让他为女儿看病，立了功，长公主上奏皇上授予钱乙翰林医学的官职，赐给他红色的六品官服。第二年，皇帝的儿子仪国公得了抽搐的病，太医院里的医生不能治愈。长公主朝见，于是禀报说钱乙出身于民间，有特异才能，皇帝立即宣召，钱乙入宫后进献了“黄土汤”，皇子得以病愈。神宗皇帝召见并褒奖钱乙，并且问用“黄土汤”治愈皇子疾病的原因。钱乙回答说：“以土去抑制水，这样木就能平复，那么抽风自然就被控制住了。况且前几位太医的治疗已使皇子的病症接近痊愈，我（只是）恰好赶上皇子将要病愈。”皇帝很满意他的回答，提拔他担任了太医丞的官职，又赐给紫色官服和金质鱼符佩戴。从此，皇亲国戚、贵族之家，以及下层官吏、百姓人家，都希望请到钱乙治病，钱乙没有一点空闲的日子。钱乙谈论医道，那些有名望的老医家没有人能够问倒难住钱乙。不久，钱乙因为患病免官。哲宗皇帝又召钱乙在宫中值夜。过了好久，钱乙又以生病为由请求皇帝恩准他告老还乡，于是不再起复。  
    钱乙，原本体弱多病，性格简率平易，嗜好饮酒，疾病屡次侵犯，钱乙按照自己的想法治疗，总是能够治好。钱乙最后一次犯病，疲倦得厉害，于是叹息道：“这就是医书所说的周痹病，周痹进入到脏腑的人会死掉，我大概要死了！”过了一会儿又说：“我能让这病转移，使病转移到四肢上。”于是就自己制药，日夜饮用，没有人见过他的处方。过了不久，他左侧的手足挛缩不能使用，就高兴地说：“这下可以了！”又让亲近的人登上东山，找到菟丝生长的地方，拿着火把照着菟丝下面，而在火把熄灭的地方去挖，果然挖到茯苓，茯苓大得像斗，于是就按法服食它，历时一个月吃完了。从这以后，钱乙虽然偏瘫，可是气骨强壮坚固，就像没有患病的人。  
    钱乙开药方，广博通达，不拘泥某一师门，他对治疗疾病的各种方法都精通，而不只是个小儿科医生。对于各种医书没有不读的，别的医生拘泥固执死守古法，惟独他能够灵活辨证施治，最终还是与古法相合。他特别精通《本草》，广泛地了解事物的原理，分辨改正《本草》中的缺漏和错误。有人得到了奇异的药材，或者拿奇怪的事去问他，他定能给他们说出其本源发展，物的颜色、名称以及形貌特点等，问的人回去拿书考证他的话，都符合。钱乙晚年，挛痹症逐渐加重，他嗜酒，喜吃寒食，这些嗜好都不肯戒掉。他给自己诊断后知道病不可治，便召来亲友诀别，换好寿衣等待寿终，享年八十二岁，死于家中。